

[María Elena Bayón](#)

Dicen que el poeta y traductor Juan Luis Hernández Milián siente añoranza de mirar la bahía de Matanzas desde su balcón en la barriada de Versalles, pues en el presente vive en La Habana bajo el manto querido de su familia.

Y es también este intelectual de muchos lauros, profesor y estimado por su carácter bondadoso y pródigo en saberes, que resalta su valía lírica, uno de nuestros principales baluartes literarios dentro de la cultura matancera y nacional, a quien reconocemos por su relevante labor en el **Día Internacional de la Traducción**.

Juan Luis, quien nació en 1938, se graduó de Licenciado en la Universidad Lomonósov y de Lengua y Literatura Rusa en la Universidad de La Habana, por lo que a lo largo de los años emergió profundo apasionado de los versos de Alexandr Pushkin, Serguéi Esenin, Boris Pasternak, Anna Ajmátova, [Valeri Shamshurin](#), Verónica Spásskaya y Vladimir Visotsky, entre otros poetas de la lengua rusa, a quienes ha traducido al español y por cuya calidad le ha sido otorgado el Premio Nacional de Traducción José Rodríguez Feo, de la UNEAC, en 1996 y 2006.

Lo más significativo en estos reconocimientos ha resultado su indiscutible calidad como poeta, que le ha permitido superar las expectativas creadoras al ofrecer al público cubano una interpretación poética de elevado vuelo. Entre sus traducciones más sobresalientes se citan los volúmenes del gran poeta ruso [Alexandr Pushkin](#), titulados **Poemas** y **La fuente de Bajchisarai**, ambos publicados por la [Editorial Arte y Literatura](#), así como tres obras de Pushkin, de [Ediciones Matanzas](#).

También destacan los libros [La vida que he vivido](#), de [Serguéi Esenin](#), [Editorial Arte y Literatura](#), y [Aturdir a las estrellas](#) (*antología de poetas rusos*), publicado por [Ediciones Vigía](#); además de [Las cordiales aldeas](#), de [Valeri Shamshurin](#). [Ediciones Aldabón](#). y [Poemas](#). [Editorial Sur](#).

En su carácter de poeta, Hernández Milián recibió el Premio [Néstor Ulloa](#) 1980 en poesía y en décima en el 81, asimismo, el [José Jacinto Milanés](#) 1984 en poesía; y en el 2014 el Sello Bicentenario de [José Jacinto Milanés](#). Ha publicado de su autoría cuatro poemarios, nombrados **De buenas a primeras**, **Fábula sin moralejas**, **Difícil escribir** y **Más bien de la memoria que del tiempo**.

Cabe indicar que el oficio de traductor conlleva una gran responsabilidad, pues debe descubrir la esencia del texto expresado por el autor con palabras lo más aproximadas posibles al original, para no perder la belleza o intención de lo inspirado y ese poder lo posee Juan Luis en sus traducciones del eslavo, idioma que constituye

el sexto más hablado del mundo.